ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ   Αρ. Φύλλου 79
12 Απριλίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3953

Κύρωση του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Τσέχικης Δημοκρατίας για την Εκπαίδευση και Επιμόρφωση Στρατιωτικού Προσωπικού

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Τσέχικης Δημοκρατίας για την εκπαίδευση και επιμόρφωση στρατιωτικού προσωπικού σε στρατιωτικά εκπαιδευτικά ιδρύματα τους, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 30 Μαΐου 2001, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΗ
ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Το Υπουργείο Εθνικής Αμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας της Τσέχικης Δημοκρατίας (αποκαλούμενα περαιτέρω «Μέρη») σχετικά με την Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Τσέχικης Δημοκρατίας σε θέματα Συνεργασίας στον Στρατιωτικό Τομέα, η οποία υπογράφηκε στις 27 Ιανουαρίου 1998, συμφωνούν όπως παρακάτω:

Άρθρο 1ο

Αμφότερα τα Μέρη θα ανταλλάσουν στρατιωτικό προσωπικό των Ενόπλων Δυνάμεων τους (αποκαλούμενα περαιτέρω «Σπουδαστές»), με σκοπό να τους εκπαιδεύουν στα στρατιωτικά εκπαιδευτικά ιδρύματα τους.

Άρθρο 2ο

Ο αριθμός των σπουδαστών, οι ειδικότητες και η διάρκεια των εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων θα καθορίζονται, σε σχέση με τις διαθέσιμες θέσεις, μέσω Ετησίων Προγραμμάτων Συνεργασίας, με τον τύπο που προσαρτάται στο παρόν Πρωτόκολλο.

Άρθρο 3ο

Οι αρμόδιες υπηρεσίες, υπεύθυνες για την εκπαίδευση στα στρατιωτικά εκπαιδευτικά ιδρύματα είναι:

1 Στην Ελληνική Δημοκρατία:

Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας, Δνση Εκπαιδεύσεως (ΔΕΚΠ) Πολυεθνική Διακλαδική Εκπαίδευση, Χολαργός Αθήνα.

2. Στην Τσέχικη Δημοκρατία:

Το Τμήμα Πολιτικής Προσωπικού και Εκπαίδευσης, Δνση Πολιτικής Προσωπικού και Κοινωνικής Πολιτικής, το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Τσεχίας Πράγα.

Άρθρο 4ο

1. Οι σπουδαστές πρέπει να είναι εξοικειωμένοι με τις αρχές λειτουργίας των ΕΔ του Αποστέλλοντος Κράτους, να έχουν τα προσόντα και να πληρούν τις προϋποθέσεις για εκπαίδευση στα στρατιωτικά ιδρύματα του Μέρους Υποδοχής.

2. Η επιλογή των υποψηφίων για εκπαίδευση θα βασίζεται στις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α. Τεχνικά / επαγγελματικά και ατομικά προσόντα άνω του μέσου όρου για την συγκεκριμένη εκπαίδευση.

β. Επαρκής γνώση της γλώσσας του Κράτους Υποδοχής ώστε να παρακολουθήσουν την συγκεκριμένη εκπαίδευση.

3. Πριν από την έναρξη της συγκεκριμένης εκπαίδευσης, το Μέρος Υποδοχής μπορεί να οργανώσει προπαρασκευαστική σειρά μαθημάτων για τους Σπουδαστές ώστε να εξοικειωθούν με την γλώσσα, την οργάνωση από την γενική / ειδική ορολογία για τις ΕΔ του Κράτους Υποδοχής.

4. Οι προπαρασκευαστικές σειρές μαθημάτων θα διαρκούν από έξι έως δέκα μήνες, ανάλογα με την γλωσσική ευχέρεια των Σπουδαστών.

Άρθρο 5ο

1. Οι σπουδαστές θα καθορίζονται κατόπιν γραπτού αιτήματος του Αποστέλλοντος Μέρους.

2. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν μέχρι 31 Ιανουαρίου εκάστου έτους τις καταστάσεις των προσφερομένων θέσεων για το επόμενο ημερολογιακό έτος, υπογεγραμμένες από τους επικεφαλής των Αρχών που καθορίστηκαν στο Άρθρο 3. Οι προσφερόμενες θέσεις θα περιλαμβάνουν:

α. Ειδικότητες, αριθμό σπουδαστών (ανάλογα με τον τύπο σπουδών) Υπηρεσίες και Κλάδους.

β. Αναγκαιότητα οργανώσεως τμημάτων προπαιδεύσεως, σύμφωνα με το άρθρο 4.

3. Μέχρι την 31η Μαΐου του ιδίου έτους, θα επιβεβαιώνεται η δυνατότητα ανταλλαγής του εγκριθέντος αριθμού σπουδαστών για τα στρκα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

4. Ο αριθμός των σπουδαστών προς ανταλλαγή θα περιλαμβάνεται στα ετήσια προγράμματα Συνεργασίας. Η ανταλλαγή Σπουδαστών θα καθορίζεται βάση της αμοιβαιότητας.

Άρθρο 6ο

1. Οι Σπουδαστές κατά την παραμονή τους στο κράτος υποδοχής, θα υπακούουν στους νόμους του, θα συμμορφώνονται με τα έθιμα και τις παραδόσεις και θα ενεργούν σύμφωνα με τους πειθαρχικούς κανόνες και κανονισμούς του συγκεκριμένου στρατιωτικού εκπαιδευτικού ιδρύματος. Οι σπουδαστές δεν επιτρέπεται να συμμετέχουν σε δραστηριότητες πολιτικής φύσεως στο έδαφος του κράτους Υποδοχής.

2. Οι Σπουδαστές οι οποίοι δεν συμμορφώνονται με τις διατάξεις της προηγούμενης παραγράφου και /ή θεωρούνται ακατάλληλοι να συνεχίσουν τις σπουδές για ιατρικούς λόγους και / ή δεν ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις του εκπαιδευτικού προγράμματος και / ή δεν συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις εκπαιδεύσεως ή τις οδηγίες των εκπαιδευτών κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης, καθώς επίσης και οι Σπουδαστές που ανακαλούνται με απόφαση του Αποστέλλοντος Μέρους, θα απομακρύνονται από τη συγκεκριμένη εκπαίδευση και θα επαναπατρίζονται με έξοδα του Αποστέλλοντος Μέρους.

3. Το Μέρος Υποδοχής θα ενημερώνει, σε κατάλληλο χρόνο το Αποστέλλον Μέρος για τους λόγους πο.υ επιβάλλουν την απομάκρυνση των Σπουδαστών σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο.

4. Το Μέρος Υποδοχής δεν έχει δικαιοδοσία να επιβάλλει πειθαρχικές ποινές σε σπουδαστές του Αποστέλλοντος Μέρους. Στους σπουδαστές δεν μπορεί να ανατίθενται καθήκοντα διαφορετικά από αυτά που σχετίζονται με την εκπαίδευση.

5. Άμεσος προϊστάμενος των Σπουδαστών, κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στο Κράτος Υποδοχής, είναι ένας απεσπασμένος στρατιωτικός του Αποστέλλοντος Κράτους εξουσιοδοτημένος στο Κράτος Υποδοχής.

Άρθρο 7ο

1. Οι βαθμοί των Σπουδαστών θα είναι αμοιβαία σεβαστοί.

2. Κατά το διάστημα της παραμονής τους στο έδαφος του Κράτους Υποδοχής, οι Σπουδαστές θα συμμορφώνονται με τους εθνικούς κανονισμούς σχετικά με τη στρατιωτική στολή.

3. Κατά τη διάρκεια της διαμονής τους, οι Σπουδαστές μπορούν να χρησιμοποιούν την' ειδική στολή των Ενόπλων Δυνάμεων του Κράτους Υποδοχής, που θα τους χορηγηθεί από αυτό.

Άρθρο 8ο

1. Το Μέρος Υποδοχής θα παρέχει:

α. Το διδακτικό προσωπικό.

β. Την αναγκαία επιστημονική υποστήριξη και εξοπλισμό για τις αίθουσες διδασκαλίας και εργαστήρια, τον τεχνικό εξοπλισμό και τα λοιπά εξαρτήματα / υλικά που είναι απαραίτητα για την εκπαίδευση σύμφωνα με το πρόγραμμα εκπαιδεύσεως του συγκεκριμένου στρατιωτικού εκπαιδευτικού ιδρύματος.

γ. Την πρόσβαση σε βιβλιοθήκες, αίθουσες σπουδών, γυμναστήρια και άλλες αναγκαίες διευκολύνσεις με τις ίδιες συνθήκες που ισχύουν για το οικείο στρατιωτικό προσωπικό.

δ. Όλες τις δαπάνες που σχετίζονται με τη μεταφορά, διαμονή και διατροφή κατά τη διάρκεια των εκπαιδευτικών ταξιδιών στην επικράτεια του.

ε. Την αναγκαία διαμονή και διατροφή, σύμφωνα με τους οικείους εσωτερικούς κανονισμούς. Τα Μέρη θα πληροφορούν αλλήλους για την δυνατότητα τους να εκπληρώνουν τους όρους αυτής της παραγράφου κατά την αρχική προσφορά σύμφωνα με την παράγραφο 2 του Άρθρου 5.

στ. Την μεταφορά των Σπουδαστών από τον προκαθορισμένο χώρο στο Κράτος Υποδοχής στο χώρο διαμονής τους και αντιστρόφως.

ζ. Πολιτιστικό πρόγραμμα.

2. Σε περίπτωση που οι Σπουδαστές επιθυμούν διαμονή, διατροφή και διευκολύνσεις άλλες από αυτές που παρέχει το Μέρος Υποδοχής, η δαπάνη θα βαρύνει τους ίδιους ή το Αποστέλλον Μέρος.

Άρθρο 9ο

1. Το Αποστέλλον Μέρος θα παρέχει:

α. Μεταφορά των σπουδαστών και των αποσκευών τους στο προκαθορισμένο χώρο στην Υποδέχουσα Χώρα και αντιστρόφως.

β. Προσωπικά έξοδα που θα καλύπτουν τη διάρκεια της παραμονής.

γ. Έγγραφα που απαιτούνται από τις Αρχές της Υποδέχουσας Χώρας για να παρουσιάζονται κατά την είσοδο και έξοδο από το έδαφος της.

δ. Δαπάνες κηδείας και ταφής σε περίπτωση θανάτου σπουδαστών, κατά τη διάρκεια εκπσεως.

Σε περίπτωση θανάτου σπουδαστών, κατά την εκπση, εξουσιοδοτημένοι αντιπρόσωποι της Αποστέλλουσας Χώρας θα μπορούν να έχουν πρόσβαση στα έγγραφα, τα αφορούντα τις αιτίες θανάτου. Για τον σκοπό αυτό, το Υποδέχον Μέρος θα παρέχει την αναγκαία βοήθεια στους εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους.

Άρθρο 10ο

1. Οι σπουδαστές θα λαμβάνουν άδεια για τον σκοπό που καθορίζεται από τη νομοθεσία της Αποστέλλουσας Χώρας,, σύμφωνα με το Πρόγραμμα του συγκεκριμένου στρατιωτικού εκπαιδευτικού ιδρύματος της Αποστέλλουσας χώρας.

2. Οι σπουδαστές θα λαμβάνουν ακόμη άδεια κατά τις εθνικές, θρησκευτικές και στρκες εορτές της Αποστέλλουσας χώρας.

Άρθρο 11ο

1. Στους σπουδαστές και τις συζύγους ή τα προστατευόμενα από αυτούς τέκνα θα παρέχεται δωρεάν υγει-

ονομική και οδοντιατρική περίθαλψη και αναγκαία νοσηλεία σε στρκα νοσοκομεία του Υποδέχοντος Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Υποδέχοντος Μέρους και τις υποχρεώσεις αυτού από το Διεθνές Δίκαιο.

2. Τα έξοδα για ιατρικές και οδοντιατρικές εξετάσεις ή περίθαλψη σε μη στρατιωτικά νοσοκομεία θα βαρύνουν τους σπουδαστές.

Άρθρο 12ο

1. Τα αντίστοιχα διπλώματα εκπαιδεύσεως των σπουδαστών θα ετοιμάζονται σύμφωνα με τις διαδικασίες και τους κανόνες του Υποδέχοντος Μέρους.

2. Τα λοιπά έγγραφα που αφορούν την εκπαίδευση των σπουδαστών θα προωθούνται μέσω της στρατιωτικής διπλωματικής οδού στις Αρχές που καθορίζονται στο Άρθρο 3.

Άρθρο 13ο

1. Τα Μέρη θα εξασφαλίζουν την ασφάλεια των διαβαθμισμένων πληροφοριών που θα λαμβάνονται κατά την εκπση, σύμφωνα με την εθνική τους Νομοθεσία και τα μέτρα ασφαλείας που λαμβάνονται από το Μέρος, από το οποίο προέρχονται οι πληροφορίες.

2. Οι πληροφορίες που λαμβάνονται κατά την εκπση δεν μπορούν να χρησιμοποιηθούν ενάντια των συμφερόντων των Μερών.

3. Οι σπουδαστές υποχρεούνται να συμμορφώνονται με τους κανόνες ασφαλείας που αφορούν τα διαβαθμισμένα έγγραφα που χρησιμοποιούνται κατά την εκπαίδευση, στο έδαφος του Υποδέχοντος Μέρους.

4. Τα έγγραφα και οι πληροφορίες που λαμβάνονται κατά την εκπαίδευση,, διαβαθμισμένα ή όχι, μπορούν να δοθούν σε τρίτα μέρη κατόπιν έγγραφης εγκρίσεως του Μέρους, από το οποίο προέρχονται οι πληροφορίες ή τα έγγραφα.

5. Τα Μέρη καθορίζουν τις παρακάτω διαβαθμίσεις ασφαλείας:

Για το ΥΕΘΑ της Ελληνικής Δημοκρατίας	Αγγλική Ερμηνεία	Για το ΥΠΑΜ της Δημοκρατίας της Τσεχίας
Περιορισμένης Χρήσεως	RESTRICTED	VYHRAZENE
Εμπιστευτικό	CONFIDENTIAL	DUVERNE
Απόρρητο	SECRET	TAJNE
Ακρως Απόρρητο	TOP SECRET	PRISME TAJNE

Άρθρο 14ο

Οποιαδήποτε απαίτηση που πιθανόν προκύψει, αφορούσα την επιμόρφωση των Σπουδαστών, θα επιλύεται σύμφωνα με το άρθρο 8 της Συμφωνίας μεταξύ των Μερών του βορειοατλαντικού Συμφώνου που αφορά το καθεστώς δυνάμεων τους, που υπεγράφη στο Λονδίνο την 19 Ιουν 1951.

Άρθρο 15ο

Οποιαδήποτε διαφορά που μπορεί να προκύψει ως προς την ερμηνεία η εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου, θα επιλύεται μέσω απευθείας διαπραγματεύσεως των Μερών.

Άρθρο 16ο

1. Το παρόν Πρωτόκολλο υπόκειται σε έγκριση βάσει της εθνικής νομοθεσίας των Κρατών - Μερών και θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων που επιβεβαιώνουν την αποδοχή.

2. Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ για ακαθόριστη περίοδο. Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να καταγγείλει εγγράφως το παρόν Πρωτόκολλο, η καταγγελία θα τεθείσε ισχύ έξι μήνες μετά την αποστολή αυτής.

3. Το παρόν Πρωτόκολλο μπορεί να τροποποιηθεί οποτεδήποτε εγγράφως με αμοιβαία συμφωνία, κατόπιν αιτήματος των Μερών.

Συνετάγη στην Αθήνα την 30 Μαΐου 2001, εις διπλούν, στη Ελληνική, Τσέχικη και Αγλλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, η Αγγλική γλώσσα θα υπερισχύει.

Για το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας Της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Δημοκρατίας της Τσεχίας
Στρατηγός	Αντιστράτηγος
Μανούσος Παραγιουδάκης	Jiri Sedivy
ΑΡΧΗΓΟΣ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΤΕΛΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΑΡΧΗΓΟΣ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΤΕΛΕΙΟΥ ΤΩΝ Ε.Δ. ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΑΣ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΣΤΟ ΠΕΔΙΟ ΤΗΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΤΟΣ 2001

Οι αντιπρόσωποι του Υπουργείου Εθνικής 'Αμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου 'Αμυνας της Τσέχικης Δημοκρατίας επικυρώνουν κάτωθι τον αριθμό των Σπουδαστών των Ενόπλων Δυνάμεών τους που θα αποσταλλούν για σπουδές στα Στρατιωτικά Ιδρύματα των Μερών κατά το έτος 200.., καθώς επίσης την διάρκεια και τις δαπάνες της εκπαίδευσης, σύμφωνα με τις απαιτήσεις των Μερών.

ΑΜ	ΒΑΘΜΟΣ ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΓΕΝΝΗΣΗΣ	ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΝΑΡΞΗΣ	ΔΙΑΡΚΕΙΑ (ΜΗΝΕΣ/ΗΜΕΡΕΣ)	ΜΗΝΙΑΙΕΣ ΔΑΠΑΝΕΣ ΣΠΟΥΔΑΣΤΗ	ΣΥΝΟΛΙΚΕΣ ΔΑΠΑΝΕΣ

<u>Είδος Εκπαίδευσης στην Τσεχική Δημοκρατία</u>

1.					
2.					
3.					
4.					
ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑ					

<u>Είδος Εκπαίδευσης στην Ελληνική Δημοκρατία</u>

1.					
2.					
3.					
4.					
ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑ					

Το παρόν συνημμένο συμπληρώθηκε στ.........(τόπος)......., την ....(ημερομηνία) σε δύο (2) αντίγραφα , στην , Ελληνική , Τσέχικη και Αγγλική γλώσσα.

Για το Υπουργείο Εθνικής Αμυνας Της Ελληνικής Δημοκρατίας	**Για το Υπουργείο Εθνικής Αμυνας της Δημοκρατίας της Τσεχίας**

PROTOCOL
BETWEEN
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC
ON CO-OPERATION
IN THE FIELD OF MILITARY EDUCATION

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Czech Republic (hereinafter "the Parties"),

Recalling the Agreement Between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Czech Republic on Cooperation in the Military Field, signed in Prague on 27 January 1998,

Have agreed as follows:

Article I

Both Parties will exchange military personnel of their armed forces (hereinafter "the Students") in order to educate them in their military facilities.

Article II

The number of the Students, specialities and stages of the educational activities are to be determined, within the number of posts available, through Annual Co-operation Programmes, according to the form attached to this Protocol.

Article III

Authorities responsible for education in the military facilities are:

a. in the Czech Republic:
Department of the Personal Policy and Education (OPPV MO)
Division of the Personal and Social Policy
the Ministry of Defence of the Czech Republic
Prague

b. in the Hellenic Republic:
Hellenic National Defence General Staff
Training Directorate (DEKP)
Multinational Interservice Training
Holargos, Athens

Article IV

1. The Students are to be well familiar with the operation principles of the Sending State Armed Forces, be qualified and fulfil the requirements for education in the military facilities of the Receiving Party.

2. The selection of candidates for education will be based on the following prerequisites:

a) Above average technical/professional and personal qualifications for the specific educational activity.
b) Knowledge of the Receiving State language adequate to attend the specific educational activity.

3. Prior to the beginning of the specific educational activity, the Receiving Party can arrange a preparatory course for the Students in order to get familiar with the language, the organisation and the general/special terminology of the Receiving State Armed Forces.

4. The preparatory courses will last from six to ten months, depending on a language fluency of the Students.

Article V

1. The Students are to be determined upon a written request of the Sending Party.

2. Unless agreed otherwise, the Parties will exchange by 31 January of each year the lists of posts offered for the following calendar year, signed by the heads of authorities specified in the Article III. The offered posts will include:

a) Specialities, number of the Students (depending on the type of education), services and branches.
b) Necessity to arrange a preparatory course according the Article IV.

3. By 31 May of the same year, the capability to exchange the approved number of the Students in military educational facilities will be confirmed.

4. The number of the Students exchanged will be included in the Annual Co-operation Programmes. The exchange of the Students will be determined on the basis of mutuality.

Article VI

1. The Students, during their stay in the Receiving State, will comply with its law, conform to its customs and traditions and will act according to the disciplinary rules and regulations of the specific military educational facility. The Students are not allowed to participate in political activities in the territory of the Receiving State.

2. The Students, that do not comply with the preceding paragraph stipulations and/or are considered unfit to continue studies for medical reasons and/or do not meet the curriculum requirements and/or do not comply with the educational requirements or instructors' instructions during the education, as well as the Students recalled upon a decision of the Sending Party, will be removed from the specific educational activity and repatriated at the expenses of the Sending Party.

3. The Receiving Party will inform, in due time, the Sending Party of the reasons imposing removal of the Students according the preceding paragraph.

4. The Receiving Party is not authorised to order disciplinary action to be taken against the Sending Party's Students. The Students cannot be assigned tasks other than those related to their education.

5. A direct superior to the Students, during their stay in the Receiving State, is a military attaché of the Sending State accredited in the Receiving State.

Article VII

1. The Students ranks will be mutually respective.

2. During their stay in the territory of the Receiving State, the Students will comply with their national regulations regarding the wearing of uniform.

3. During their stay, the Students may wear the special clothing used by the Armed Forces of the Receiving State to be provided by the Receiving Party.

Article VIII

1. The Receiving Party will provide:

a) The teaching staff.
b) The necessary scientific assistance, equipment for classrooms and laboratories, technical equipment and other equipment/material necessary for the education according to the curriculum of the specific military educational facility.
c) An access to libraries, study rooms, sports facilities and other facilities required, upon the same conditions as applicable for its own personnel.
d) All the costs related to the transportation, accommodation and food stemming during duty trips within its state territory.
e) The necessary accommodation and meals, in accordance with its internal regulations. The Parties will notify each other of their capability to implement the terms of this paragraph in their initial offer according the paragraph 2 of the Article V
f) Transportation of the Students from the pre-specified place in the Receiving State to the place of their stay and vice versa.
g) A cultural programme.

2. In case the Students wish accommodation, meals and facilities other than those provided by the Receiving Party, the cost will be borne by themselves or the Sending Party.

Article IX

1. The Sending Party will provide:

a) Transportation of the Students and their luggage as far as the pre-specified place in the Receiving State and vice versa.
b) Personal expenses that cover the length of stay.
c) Documents required by the authorities of the Receiving State to be presented while entering and leaving its territory.
d) Funeral and burial expenses in case of death of the Students during the education.

2. In case of death of the Students during the education, accredited representatives of the Sending State may have access to documents regarding the death causes. For this purpose, the Receiving Party will provide a necessary assistance to the accredited representatives.

Article X

1. The Students will be given a leave within a scope stipulated by the law of the Sending State according to the curriculum of the specific military educational facility of the Receiving Party.

2. The Students will be also granted a leave on state, religious and military holidays of the Sending State.

Article XI

1. The Students and their spouses or children depending on them for support will be given free an emergency medical and dental care and necessary hospitalisation in military facilities of the Receiving Party in accordance with the law of the Receiving State and its international law obligations.

2. Expenses related to medical or dental tests or treatment in non-military facilities will be borne by the Students.

Article XII

1. A respective certificates of education for the Students are to be prepared in compliance with the procedures and regulations of the Receiving Party.

2. Other documents related to the Students education will be forwarded via the military diplomatic way to authorities specified in the Article III.

Article XIII

1. The Parties will ensure the security of the classified information gained during the education in accordance with their national law and security measures taken by the Party originating the information.

2. The information gained during the education cannot be used against the interests of any Party.

3. The Students are to comply with the security regulations concerning classified documents used during the education on the territory of the Receiving Party.

4. Documents and other information gained during the education, classified or not, may be transferred to third parties only upon written approval of the Party originating the documents or information.

5. The Parties determine the following security classifications:

For the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic	English equivalent	For the Ministry of Defence of the Czech Republic
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΕΩΣ	RESTRICTED	VYHRAZENÉ
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL	DŮVĚRNÉ
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET	TAJNÉ
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET	PŘÍSNĚ TAJNÉ

Article XIV

Any claim that might arise with regard to the education of the Students will be resolved according to Article VIII of the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces signed in London on 19 June 1951.

Article XV

Any dispute that might arise with regard to the interpretation and/or implementation of this Protocol will be resolved through direct negotiation of the Parties.

Article XVI

1. This Protocol is subject to an approval in accordance with the domestic law of the Parties' states and will enter into force by the date of exchange of notes confirming the approval.

2. This Protocol shall remain in force an indefinite period of time. Either of the Parties may denounce this Protocol in writing. The denunciation will come into force six months after its delivery.

3. This Protocol may be amended at any time in writing by mutual agreement upon request of either of the Parties.

Done in Athens on [illegible] May 2001, in duplicate, in the Greek, Czech and English language, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English language prevails.

For the Ministry Of Defence of Hellenic Republic	For the Ministry of Defence of Czech Republic
General Manousos Paragioudakis Chief of the Hellenic National Defence General Staff	Lieteunant General Jiri Sedivy Chief of the General Staff of the Czech Armed Forces

PROGRAMME
of Co-operation
Between
the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic
and
the Ministry of Defence of the Czech Republic
in the Field of Military Education in the Calendar Year of 200..

The representatives of the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Czech Republic approve herein the number of the Students from their armed forces sent for studies in the military facilities of the Parties in the calendar year of 200..., as well as the duration and expenses regarding this education, according to the Parties requirements.

S/N	Rank, Full Name, Date of Birth	Starting Date	Duration (months/days)	Monthly Costs per Student	Total Costs

Type of educational activity in the Hellenic Republic:

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
TOTAL					

Type of educational activity in the Czech Republic:

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
TOTAL					

The present Enclosure has been filled up on (place) ...., on (date)......, in 2 (two) copies, in Czech, Greek and English languages.

For the Ministry Of Defence of Hellenic Republic

For the Ministry of Defence of Czech Republic

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας, που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου XVI αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Απριλίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 8 Απριλίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8, τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:00

01000791204110016

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004